25-11-2024

Grzegorz Kaszyński
grzekasz@vp.pl

Odpowiedź na film katolickiego youtubera Marka Klimasa „Rz. 4:8 cytat z Ps. 32:1-2 LXX sprawdźmy czy uzasadniony jest "Jehowa" w PNŚ 2018”

wersja z **20-09-2026**

Pańskie sprawdzenie jest *powierzchowne*, a Pańska krytyka wynika z dogmatyzmu. Swój film opiera Pan na niepewnej wstępnej przesłance dotyczącej LXX (zob. s. 3,4), dlatego należy ją odrzucić. A oto merytoryczne powody:

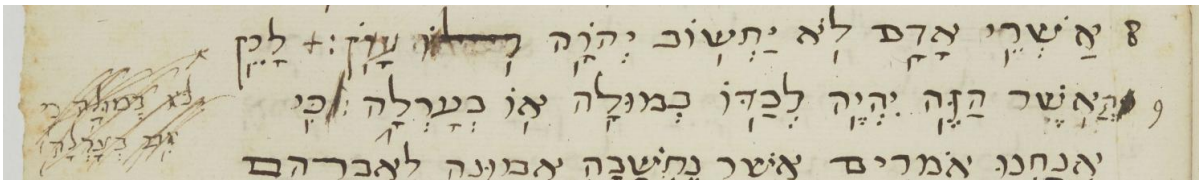
Mój zarzut 1: **Nie rozumie/zna Pan dobrze/dokładnie zasad translacyjnych tłumaczy PNŚ.** WYDAJE się Panu/ZAKŁADA Pan, że tłumacze PNŚ myśleli ‘tak a tak’. Najpierw powinien Pan pokazać internautom zasady translacyjne tłumaczy PNŚ, ale *niestety tego Pan nie zrobił!* Bez przedstawienia internautom zasad translacyjnych obranych przez tłumaczy PNŚ może Pan o nich rozpowszechniać dowolne bajki. Prawda jest taka: Pańskie wyobrażenia/przypuszczenia o toku rozumowania tłumaczy PNŚ, o których ze swadą mówi w filmie, *często nie mają nic wspólnego z ich myśleniem w pracy translacyjnej*.

Mój zarzut 2: **Stosuje Pan błędną metodologię w swej krytyce.** Otóż nie należy oceniać cudzych decyzji translacyjnych wedle WŁASNYCH zasad translacyjnych, których — powtarzam — w ogóle Pan nie raczył przedstawić w swoim filmie! Aby móc ocenić sprawiedliwie i profesjonlanie jakiś przekład najpierw należy dany sposób oddania tekstu przeanalizować *w świetle rzeczywistych zasad translacyjnych obranych przez zespół tłumaczy PNŚ*, a nie abstrakcyjne własne sito, a potem należy też starannie rozważyć inne istotne dane mogące rzutować na końcową decyzję translacyjną.

Mój zarzut 3: **Stosuje Pan podwójne standardy w myśleniu.** Jako apologeta katolicki powinien Pan przed opublikowaniem swego filmu sprawdzić czy istnieją KATOLICKIE przekłady, w których występuje imię Boże w Rz 4:8, aby uniknąć ewentualnego zarzutu stosowania podwójnych standardów. Mógł Pan to zrobić, bo otrzymał ode mnie w korespondencji prywatnej (w listopadzie 2022 r.) wykaz 48 katolickich przekładów NT z imieniem Bożym i później ten materiał opublikowałem 1-12-2022 tutaj na s. 5-11: https://archive.org/details/odpowiedz-na-you-tube-wpis-Marka-Klimasa-z-1-12-2022 (**UWAGA:** Na chwilę obecną mój wykaz zawiera **59** katolickich przekładów NT (lub jego części) z imieniem Bożym). Ale tego Pan najwyraźniej nie zrobił, dlatego mój zarzut stosowania podwójnych standardów jest jak najbardziej zasadny.

KATOLICKIE PRZEKŁADY Z IMIENIEM BOŻYM W RZ 4:8

1) **HEBRAJSKI** 1622[?]: ***Novum Testamentum***, **Georg Mayr** ■ **יהוה**
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105396027/f6.image



2) **NIEMIECKI** 1789-1790: ***Die heiligen Schriften des neuen Testaments*** (w 2 tomach), **Sebastian Mutschelle** ■ **Jehovah**
t. 2 (1790): *Rzym-Obj*: https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10271420

An die Römer IV. 13
„Uebertrettungen vergeben, deren Sünden zu-
„gedeckt sind! Glücklich, wem Jehovah die
„Sünde nicht anrechnet!“ †

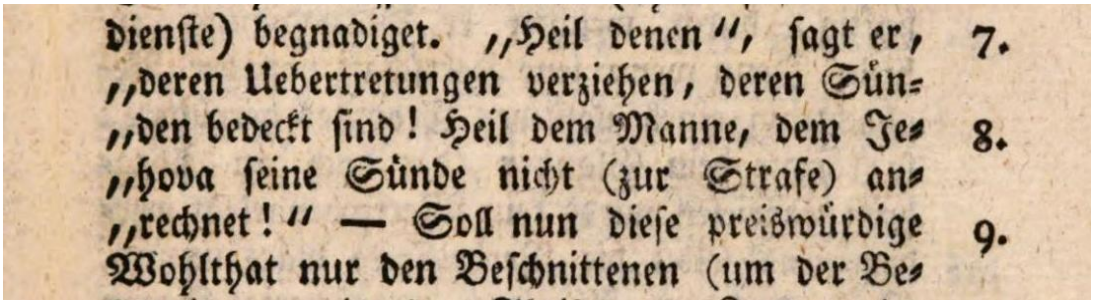
3) **HOLENDERSKI** 1795-1796: ***De Bijbel Vertaald, omschreven en door aanmerkingen opgehelderd*** (w 13 tomach), **Willem Antony van Vloten** ■ **Jehovah**
http://books.google.pl/books?id=u8FbAAAAQAAJ (t. 12: *Rzym-Flm*)

uitzichten. 7. Dit doorziet hij wel, als hij elders betuigt: zij mogen van geluk ſpreken die betreklijk hunne daden vertrouwen kunnen, dat hunne ſchulden vergeven, hunne zonden bedekt zijn, — ja, nog ſterker: gelukkig is de man in wien de Godheid de zonde niet ſchat naar het uitgebreide doel-

vs. 7. Ja, gelukkig zij, wier ſchulden vergeven, wier zonden bedekt zijn.

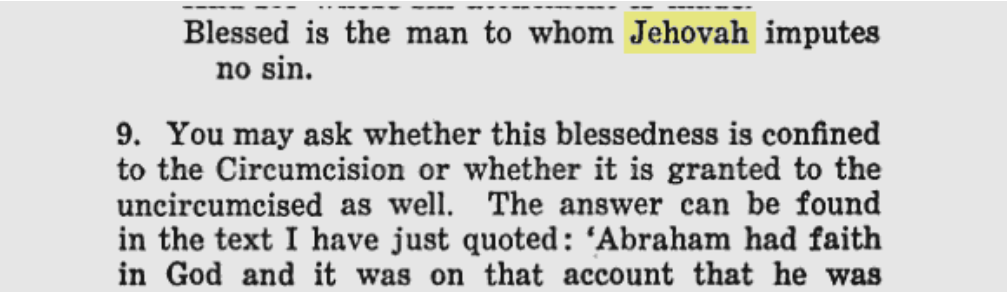
vs. 8. Gelukkig is hij, wien *Jehovah* de zonde niet toerekent.

4) **NIEMIECKI** 1808: ***Jesus Christus, der Erlöser der sündigen Menschheit. Eine theologische Abhandlung. Sammt dem Briefe des Apostels Paulus an die Römer*** (Rzymian),
Johann Balthasar Gerhauser ■ **Jehova**
https://digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11294847



dienſte) begnadiget. „Heil denen", ſagt er, 7.
„deren Uebertretungen verziehen, deren Sün-
„den bedeckt ſind! Heil dem Manne, dem Je-
„hova ſeine Sünde nicht (zur Strafe) an-
„rechnet!" — Soll nun dieſe preiswürdige 9.
Wohlthat nur den Beſchnittenen (um der Be-

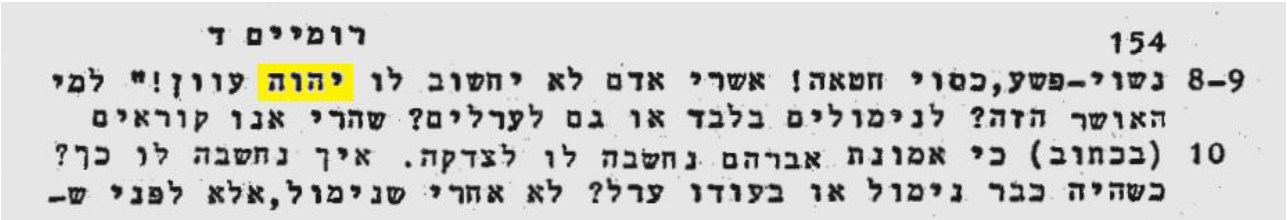
5) 1944: ***The New Testament Letters: Prefaced and Paraphrased*** (wyd. 1), bp **John W. C. Wand** ■ **Jehovah**
http://books.google.pl/books?id=dm9LAAAAIAAJ (ograniczony podgląd)



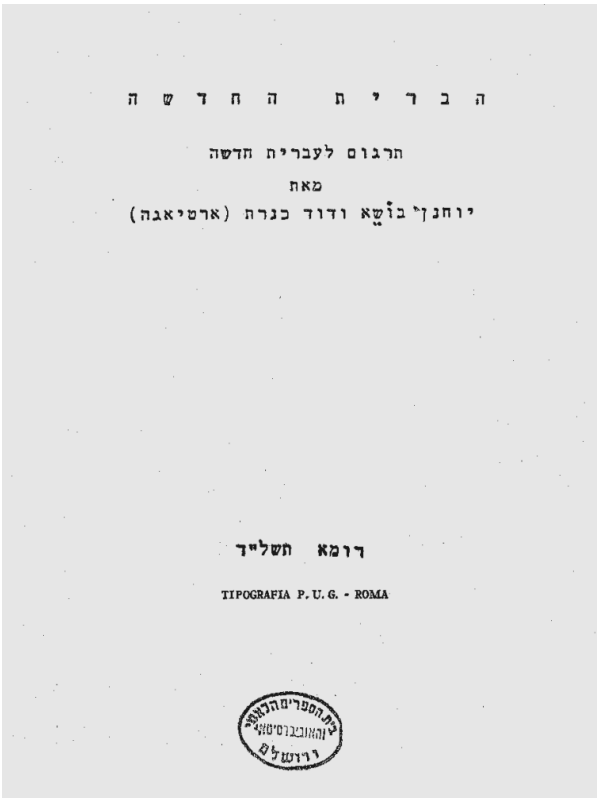
Blessed is the man to whom Jehovah imputes
no sin.

9. You may ask whether this blessedness is confined to the Circumcision or whether it is granted to the uncircumcised as well. The answer can be found in the text I have just quoted: 'Abraham had faith in God and it was on that account that he was

6) **HEBRAJSKI** 1975: ***The New Covenant: a Translation into Modern Hebrew Language***
(rewizja NT-Delitzscha), **Jean-Marie P. Bauchet – David Kineret (Arteaga)** ■ **יהוה**
(dysponuję całym tekstem w PDF)



רומיים ד 154
8–9 נשוי–פשע,כסוי חטאה! אשרי אדם לא יחשוב לו יהוה עוון!" למי
האושר הזה? לנימולים בלבד או גם לערלים? שהרי אנו קוראים
10 (בכתוב) כי אמונת אברהם נחשבה לו לצדקה. איך נחשבה לו כך?
כשהיה כבר נימול או בעודו ערל? לא אחרי שנימול,אלא לפני ש–



ה ב ר י ת ה ח ד ש ה

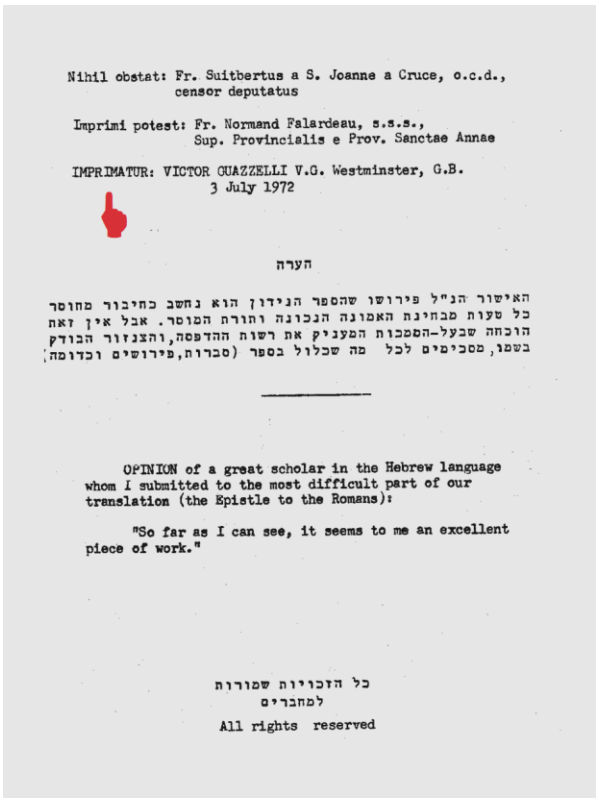
תרגום לעברית חדשה

מאת

יוחנן בוּשֶׁא ודוד כנרת (ארטיאגה)

רומא תשל"ד

TIPOGRAFIA P.U.G. - ROMA



Nihil obstat: Fr. Suitbertus a S. Joanne a Cruce, o.c.d.,
censor deputatus

Imprimi potest: Fr. Normand Falardeau, s.s.s.,
Sup. Provincialis e Prov. Sanctae Annae

IMPRIMATUR: VICTOR GUAZZELLI V.G. Westminster, G.B.
3 July 1972

הערה

האישור הנ"ל פירושו שהספר הנידון הוא נחשב כחיבור מחוסר כל טעות מבחינה האמונה הנכונה ותורת המוסר. אבל אין זאת הוכחה שבעל-הסמכות המעניק את רשות ההדפסה,והצנזור הבודק בשמו, מסכימים לכל מה שכלול בספר (סברות,פירושים וכדומה)

OPINION of a great scholar in the Hebrew language whom I submitted to the most difficult part of our translation (the Epistle to the Romans):

"So far as I can see, it seems to me an excellent piece of work."

כל הזכויות שמורות
למחברים
All rights reserved

7) 1994: ***The New Testament of the Inclusive Language Bible***, wyd. **Craig R. Smith** ■ **Yahweh**
https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/NewTestament 1994

have been forgiven and whose sins have been covered. [8]Blessed are those whose sins Yahweh will not keep an account of." [9]Was this blessedness on the circumcised,

Być może będzie Pan w stanie powiedzieć o tych 7 katolickich przekładach, że są „błędne", ale przez gardło Panu nie przejdzie powiedzenie, że są ***sfałszowane***, co tak często mówi o PNŚ.

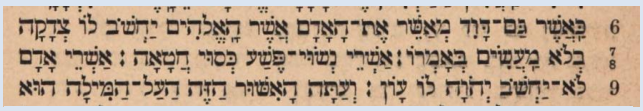
Informuję też Pana o czymś, czego Pan na pewno nie wie: **istnieje co najmniej 178 przekładów zawierających imię Boże w Rzymian 4:8**.
Pytanie: Czy według Pana tych 178 tłumaczy popełniło błąd z tego samego powodu, co tłumacze PNŚ? Wśród tych tłumaczy są np.:

Andre Chouraqui (1985)

fautes couvertes ! [8] En marche, l'homme auquel IHVH-Adonaï n'impute pas de faute. » [9] Ainsi, ces « En marche » sont-ils seulement pour la circoncision, ou

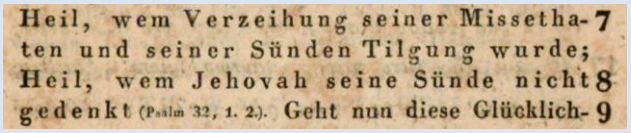
szukam skanu z wersji papierowej

Franz Delitzsch (1870)



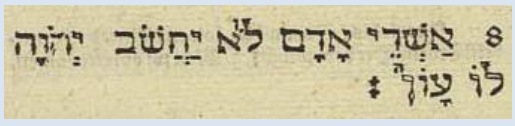
6 בְּאַשֶׁר גַּם־דָּוִד יְבָרֵךְ אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים יַחְשֹׁב לוֹ צְדָקָה
7 בְּלֹא מַעֲשִׂים בָּאָמוֹר׃ אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם
8 לֹא־יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן׃ וְעַתָּה הָאַשְׁרַי הַזֶּה עַל־הַמְּהוּלָה הוּא

Heinrich A. W. Meyer (1829)



Heil, wem Verzeihung seiner Missetha- 7
ten und seiner Sünden Tilgung wurde;
Heil, wem Jehovah seine Sünde nicht 8
gedenkt (Psalm 32, 1. 2). Geht nun diese Glücklich- 9

Elias Hutter (1599)



8 אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה
לוֹ עָוֹן׃

W świetle w/w informacji Pańska krytyka jest dyletancko-ignorancka i w istocie jest bumerangowa.

Mój zarzut 4: **Pewna manipulacja (niepewne założenie) w tytule filmu.** Napisał Pan: „**cytat z Ps. 32:1-2 LXX**". Już w tytule stawia Pan twardo tezę, że cytat pochodzi z LXX. Taka teza może być prawdziwa, ale *nie można mieć co do tego absolutnej pewności*. Ponieważ na tej tezie buduje Pan całą swą narrację i wnioski, to najpierw pokażę Panu dlaczego ta teza *nie jest absolutnie pewna*.

Ps 32:2 LXX (Brenton 1879)	Rz 4:8 (Nestle-Aland, wyd. 28, 2012)
31 (32) Συνέσεως τῷ Δαυίδ. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ 2 ἁμαρτίαι. Μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρ- τίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.	7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

Ponieważ nie ma 100% zgodności słowo w słowo w cytacie, bo zachodzi jedna różnica w 1 słowie, co odnotował np. ARCHER-CHIRICHIGNO, **Old Testament Quotations in the New Testament**, 1983, s. 67 [aczkolwiek oni sądzą, że cytat pochodzi z LXX] i ponieważ druga różnica jest taka, że LXX ma jeszcze słowa *oude estin en to stomati autou dolos*, które są nieobecne w NT, o czym donoszą np.

- C. L. CRISLER, **An Intertextual Commentary on Romans**, t. 1: Romans 1:1-4:25, 2021, s. 289, https://books.google.pl/books?id=r0Y3EAAAQBAJ,
- C. D. STANLEY, **Paul and the Language of Scripture: Citation Technique in the Pauline Epistles and Contemporary Literature**, Cambridge University Press, 1992, s. 101, https://books.google.pl/books?id=kfI8AAAAIAAJ,

dlatego ostrożniejsi tłumacze Biblii (ci niedogmatyczni) mogą uważać, że *kwestia nie jest jednoznaczna i wolą przedstawić tę kwestię jako otwartą*. I o takim ich stanowisku nie można mówić, że na pewno negują pochodzenie cytatu z LXX.

Skoro w tytule stosuje Pan pewien myk – **element manipulacyjny** w swej argumentacji – to już na „dzień dobry" nie wzbudza to w moich oczach zaufania (jeśli to nie jest element manipulacyjny, to zarzucam Panu *niedoinformowanie* i *dogmatyczność*). Gdyby miał Pan głębszą wiedzę biblijną i nie analizował powierzchownie wchodzących w grę danych, to by nie serwował takich pochopnych i dogmatycznych wniosków.

Inne uwagi krytyczne

~2:00 — P. Marku! Wnikliwych badaczy tego tematu nie interesują Pańskie uwagi o tym, co o tym wersecie mówią przeciętni ŚJ, których Pan spotkał. Ważne jest tylko to, *co na ten temat opublikowali sami tłumacze PNŚ, ewentualnie publikacje ŚJ*. Na tym należy wyłącznie skupiać uwagę. Pańskie uwagi wstępne nie wnoszą nic istotnego do dyskusji translacyjnej, są więc bezprzedmiotowe. Zapewne celem rzucenia takich uwag jest dodanie sobie animuszu, co tylko świadczy o niezrozumiałym poczuciu wyższości i braku skromności.

~5:00 — Kwestia opunktowania Tetragramu JHWH w Ps 32:2 w interlinearnym tekście Anny Kuśmirek. Jest odwrotnie, to Pan wprowadza internautów w błąd swoją „narracją". Opunktowanie Tetragramu w TH – jakie by ono nie było – nie ma żadnego znaczenia, bo nie jest dziełem ducha Bożego; jest *czymś, co się pojawiło ponad 1000 lat po spisaniu Psalmów*. Jest to innowacja ludzka, dlatego nie należy wyciągać na jej podstawie żadnych dogmatycznych wniosków. Z tej przyczyny cały ten wątek jest dywagacyjny, jest bajdurzeniem o poglądach ŚJ/tłumaczy PNŚ.

~6:00 — LXX. Fatalnie omówił Pan ten temat, bo popełnia Pan szereg błędów logicznych. Te kopie LXX, które zawierają skrót $\overline{\text{KC}}$ i które ma Pan na myśli, pochodzą zasadniczo z IV wieku, natomiast dopiero od połowy XX wieku w biblistyce jest powszechnie dostępna wiedza o *starszych* kopiach LXX — sprzed IV wieku, których specyfiką jest występowanie imienia Bożego w różnych wersjach, także językowych, np. po aramejsku: 𐡉𐡄𐡅𐡄, paleohebrajsku: 𐤉𐤄𐤅𐤄, 𐤊𐤊, 𐤉𐤄𐤅𐤄, grecku: ΙΑϹϢ.

Rozważmy przykład rękopisu LXX **P.Oxy.LXXVII 5101 (Ralphs 2227)**, który znaleziono w Oksyrynchos (Egipt), datowanego na lata **50-150 n.e**[1], a który został opublikowany w 2011 roku (Daniel Colomo i W. Benjamin Henry, **The Oxyrhynchus Papyri**, Part LXXVII, The Egypt Exploration Society, s. 7-11). Obejmuje on 6 kolumn tekstu, które zawierają fragmenty Księgi Psalmów (26:9-14; 44:4-8; 47:13-15; 48:6-21; 49:2-16; 63:6-64:5, numeracja wg. LXX). Zawiera on 3 wystąpienia paleotetragramu w Ps 26:14,14 i 64:2 [=65:1, TM]. Wprawdzie jak dotąd nie znaleziono Ps 32:2 w przekładzie LXX z Tetragramem, ale powyższy rękopis *obejmujący Psalmy* przemawia za wnioskiem, że imię Boże mogło występować w LXX w I wieku – okresie spisywania NT. Rozumiem, że mógł Pan nie słyszeć o odkryciu tego rkp LXX z imieniem Bożym, bo zostały względnie niedawno temu opublikowane w 2011 roku (13 lat temu).

[1] Michael P. THEOPHILOS (Australian Catholic University), „Recently Discovered Greek Papyri and Parchment of the Psalter from the Oxford Oxyrhynchus Manuscripts: Implications for Scribal Practice and Textual Transmission", *Paradosis*, Vol. 2, 2015, 66-85, https://web.archive.org/web/20190314125308/http://www.mst.edu.au/wp-content/uploads/2017/05/Theophilos-Michael-P.-Recently-Discovered-Papyri-and-Parchment-of-the-Psalter.pdf [17-10-2023] w tabeli na s. 83 jako datę tego mss podał lata 75-125 n.e.

Jest też dostępny rkp LXX **Papyrus Vindobonensis Graecus 39777 (Sym$^{P.Vindob.G.39777}$)** z III lub IV wieku n.e., który znaleziono prawdopodobnie w Fayum (Egipt) w 1911 roku. Zawiera 3 razy paleotetragram w Psalmie 69:13-14,30,31 (więcej na ten temat: **NWT-1984**, App 1C, s. 1563).

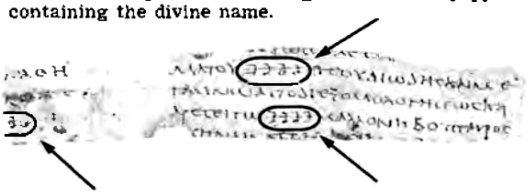
Zatem Pańska opowieść o beztetragramiczności rkp LXX jest świadectwem Pańskiej ignorancji, a jak nie ignorancji, to świadectwem wykoślawiania rzeczywistego obrazu w tym temacie. Uwaga: Nie możemy nawet mówić o beztetragramiczności dostępnych kopii LXX *od IV wieku wzwyż*, bo istnieją 2 rkp LXX z imieniem Bożym z przełomu V/VI wieku (𐤉𐤄𐤅𐤄, Aq^{Burkitt}) i VI wieku (יהוה, Aq^{Taylor}).

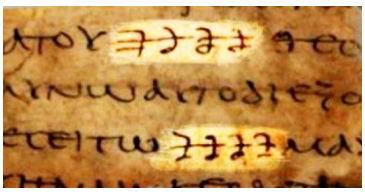
(7) Aq^{Burkitt} renders the divine name by the Tetragrammaton written in ancient Hebrew characters (𐤉𐤄𐤅𐤄) in the following places: 1Ki 20:13, 13, 14; 2Ki 23:12, 16, 21, 23, 25, 26, 27. These fragments of the Greek text of the version of Aquila were published by F. Crawford Burkitt in his work *Fragments of the Books of Kings According to the Translation of Aquila*, Cambridge, 1898, pp. 3-8. These palimpsest fragments of the books of Kings were found in the synagogue genizah in Cairo, Egypt. They were dated to the end of the fifth century or the beginning of the sixth century C.E.

(8) Aq^{Taylor} renders the divine name by the Tetragrammaton written in ancient Hebrew characters (יהוה) in the following places: Ps 91:2, 9; 92:1, 4, 5, 8, 9; 96:7, 7, 8, 9, 10, 13; 97:1, 5, 9, 10, 12; 102: 15, 16, 19, 21; 103:1, 2, 6, 8. These fragments of the Greek text of the version of Aquila were published by C. Taylor in his work *Hebrew-Greek Cairo Genizah Palimpsests*, Cambridge, 1900, pp. 54-65. These fragments were dated after the middle of the fifth century C.E., but not later than the beginning of the sixth century C.E.

(9) Sym$^{P. Vindob. G 39777}$ renders the divine name by the Tetragrammaton written in archaic Hebrew characters (𐤉𐤄𐤅𐤄 or 𐤉𐤉𐤉𐤉) in the following places: Ps 69:13, 30, 31. This fragment of a parchment roll with part of Ps 69 in Symmachus (68 in LXX), kept in the Osterreichische Nationalbibliothek, Vienna, was dated to the third or fourth century C.E. It was published by Dr. Carl Wessely in *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, Vol. XI., Leipzig, 1911, p. 171.

Here we reproduce the fragment of this papyrus containing the divine name.





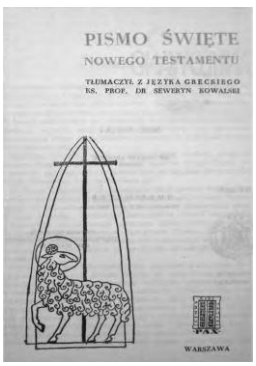
Argumentuje Pan, że dostępne rkp LXX są starsze niż hebr. TM. Co do samego aspektu datowania, tu zgoda. Ale ten argument niestety błędnie Pan używa w dyskusji imię Boże a ST & NT, co Panu wyżej wykazałem. Cały ten argument jest zwodniczy, bo istota rzeczy dotyczy terminologii obecnej w oryginalnym *języku źródłowym* (hebrajskim), *a nie w greckim przekładzie LXX*. Nawet jeśli przyjmiemy, że autor Listu do Rzymian cytuje Ps 32:2 z LXX, to Pan bazuje na takim brzmieniu tekstu LXX, który pochodzi z kopii powstałych ok. 600 lat po oryginale! A ponieważ od połowy XX wieku ***WIADOMO*** (a nie tylko zakłada się), że na przełomie er występowało imię Boże w LXX, więc odwoływanie się do „argumentu LXX" nie wspiera Pańskiego dogmatycznego założenia, że w I wieku LXX **na pewno** zawierała słowo *Kyrios* w Ps 32:2. W obecnym stanie wiedzy nie można dogmatycznie głosić, że autor Listu do Rzymian, jeśli cytował z LXX, to na pewno cytował z beztetragramicznej LXX. Bezstronnie mówiąc, w tym punkcie aktualna, prawdziwa sytuacja w I wieku jest dwuznaczna, aczkolwiek trzeba przyznać, że *od połowy XX wieku istnieje preferencja za stanowiskiem, że na przełomie er było obecne imię Boże w rkp LXX*. Dlatego Pański głos trzeba uznać za nienadążający za aktualną wiedzą naukową o LXX.

Tylko za sprawą wygłaszania **dogmatycznych twierdzeń** może Pan uprawiać swoją krytykę, ale w oczach rozsądnych ludzi twierdzenia dogmatyczne nie mają mocy przekonującej. Może Pan **dogmatycznością** skutecznie mamić laików, ale nie badaczy dobrze zorientowanych w problematyce, o której polemizujemy.

~8:00 — Twierdzi Pan, że ŚJ „z uporem maniaka starają się wyprzeć LXX" itd. Jest to to Pańskie urojenie i powiem więcej: jest to niegrzeczność i kłamstwo wyssane z palca! Tego przynajmniej nie udowodnił Pan za pomocą wskazania wprost w publikacji ŚJ takiego twierdzenia. Ma Pan pozdrowienia od Pinokio.

~18:30 — „sami ŚJ się przyznają, że cytat pochodzi z LXX". Takiego przyznania się nie ma na tej stronie internetowej, ponieważ przy Ps 32:2 nie ma tam skrótu „LXX". Zatem Pan zmyśla i wprowadza w błąd internautów. Myśli Pan, że sami ludzie niewidomi Pana słuchają i nie widzą jak Pan manipuluje? Dla mnie Pan takimi mykami zdradza, że lubi ukazywać poglądy ŚJ w fałszywym świetle.

Cytat może pochodzić z LXX, natomiast fakt, że *ŚJ nie podali skrótu „LXX"* nie wskazuje na to, co Panu bogata wyobraźnia podpowiada. Takiej informacji nie podał też w swoim przekładzie katolicki bp Kazimierz Romaniuk. W przypisie napisał: „4,7-8 Por. Ps 32,1n." (wyd. 1992), a także inni katoliccy tłumacze, z polskich np. Seweryn Kowalski (NT-1957).



7 „Błogosławieni, którym odpuszczone są nieprawości
i których zakryte są grzechy.
8 Błogosławiony mąż, któremu Pan nie poczyta grzechu." [2]

[1] Rodz. XV, 6. [2] Ps. XXXI, 1. 2.

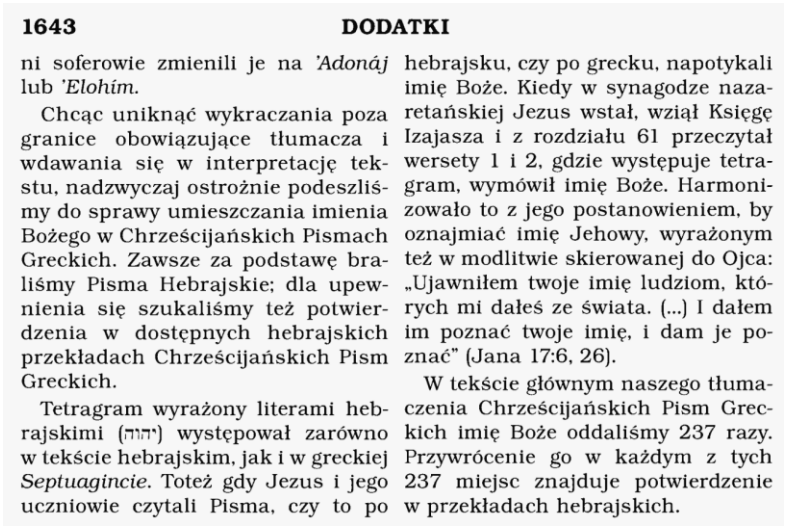
Pytanie: Czy zatem będzie Pan konsekwentny i również będzie twierdził, że Romaniuk i Kowalski „z uporem maniaka stara się wyprzeć LXX”?

Daremny jest Pański trud polegający na pokazywaniu słowa *Kyrios* w krytycznych tekstach greckich i słowa „Pan” w pewnych przekładach Rz 4:8. **Dlaczego?** Bo wciąż Pan najwyraźniej nie rozumie na czym polega w translatologii stosowanie koniektury. Trzeba rozumieć, że stosowanie koniektury to nie to samo tłumaczenie! TŁUMACZENIE polega na podawaniu adekwatnego odpowiednika dla słowa w języku źródłowym. Natomiast WDROŻENIE KONIEKTURY nie polega na podawaniu tego, co jest w krytycznym tekście gr. NT, lecz właśnie na *odejściu od tego tekstu* i podaniu w tekście docelowym innego terminu, który wydaje się być bliższy oryginałowi lub oryginalny. Nie można więc w przypadku stosowania koniektury przez tłumaczy PNŚ (i wszystkich innych tłumaczy, którzy użyli imię Boże w NT) oczekiwać podania słowa, które jest w krytycznym tekście gr. NT! Skoro Pan oczekuje słowa „Pan”, znaczy to, że po prostu kompletnie nie rozumie teorii przekładu, którego składową jest wiedza o koniekturze.

~24:15 — ang. „Jehovah” czyta Pan jako „Dżeowa”. Ang. „Jehovah” wymawia się mniej więcej „Dżihowa”.

Hebrajskie przekłady NT z JHWH.

One oczywiście *nie stanowią autorytetów* dla tłumaczy PNŚ, co Pan wielokrotnie bezpodstawnie wmawia internautom w swoich gawędach o tłumaczach PNŚ. To jest tylko Pańska błędna interpretacja informacji! Podawanie w przypisach J-przekładów ma za zadanie wyłącznie wskazać pewne przekłady, których autorzy podjęli zbieżną decyzję, tzn. zdecydowali się użyć imienia Bożego w danym wersecie, co już kiedyś Panu wyjaśniałem (zob**. Chrz. P. Gr.**, 1994, s. 413, ak. 4; **PNŚ**, 1997, s. 1643, gdzie pisze: „szukaliśmy *potwierdzenia*”, a nie tekstualnej podstawy(!), czytamy też: „biorąc ZAWSZE ZA PODSTAWĘ Pisma Hebrajskie”).



1643 DODATKI

ni soferowie zmienili je na *'Adonáj* lub *'Elohím*.

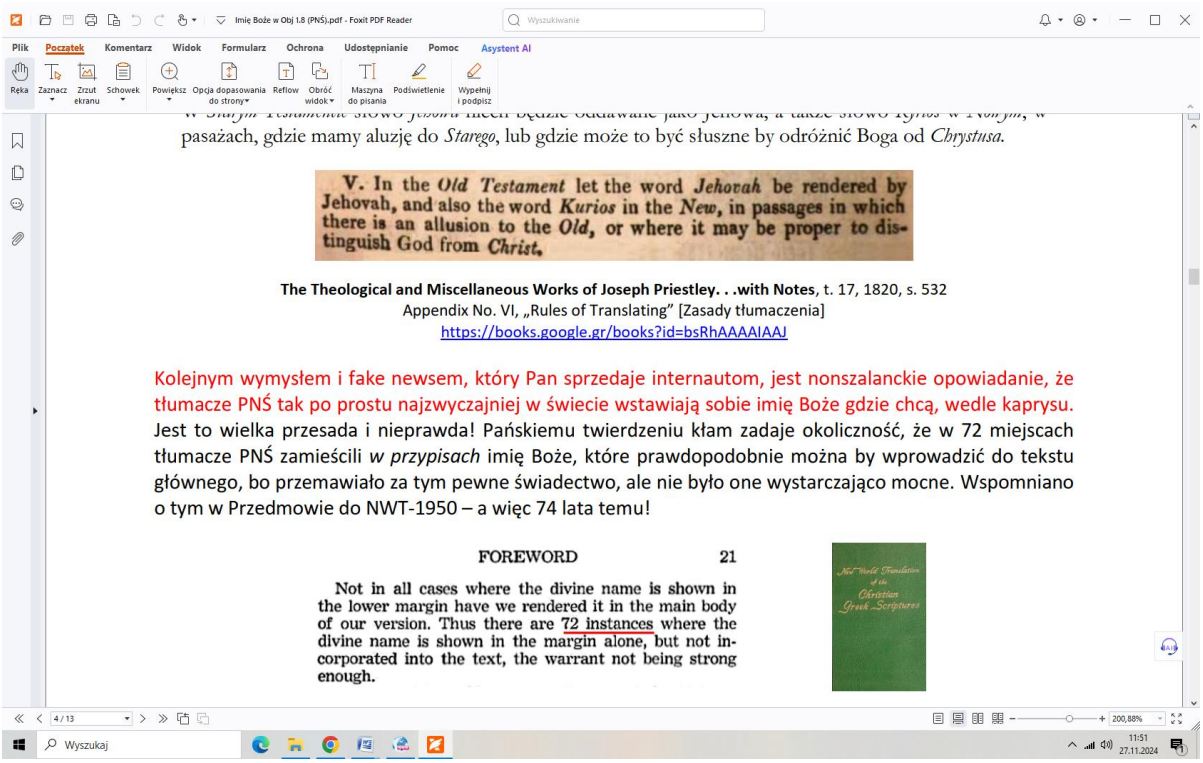
Chcąc uniknąć wykraczania poza granice obowiązujące tłumacza i wdawania się w interpretację tekstu, nadzwyczaj ostrożnie podeszliśmy do sprawy umieszczania imienia Bożego w Chrześcijańskich Pismach Greckich. Zawsze za podstawę braliśmy Pisma Hebrajskie; dla upewnienia się szukaliśmy też potwierdzenia w dostępnych hebrajskich przekładach Chrześcijańskich Pism Greckich.

Tetragram wyrażony literami hebrajskimi (יהוה) występował zarówno w tekście hebrajskim, jak i w greckiej *Septuagincie*. Toteż gdy Jezus i jego uczniowie czytali Pisma, czy to po hebrajsku, czy po grecku, napotykali imię Boże. Kiedy w synagodze nazaretańskiej Jezus wstał, wziął Księgę Izajasza i z rozdziału 61 przeczytał wersety 1 i 2, gdzie występuje tetragram, wymówił imię Boże. Harmonizowało to z jego postanowieniem, by oznajmiać imię Jehowy, wyrażonym też w modlitwie skierowanej do Ojca: „Ujawniłem twoje imię ludziom, których mi dałeś ze świata. (...) I dałem im poznać twoje imię, i dam je poznać” (Jana 17:6, 26).

W tekście głównym naszego tłumaczenia Chrześcijańskich Pism Greckich imię Boże oddaliśmy 237 razy. Przywrócenie go w każdym z tych 237 miejsc znajduje potwierdzenie w przekładach hebrajskich.

~39:00 — ze swadą opowiada Pan internautom następującą bajeczkę (cytuję Pana słowa): „W NT ilość Jehow się zgadzała, czyli w domyśle, żeby najwięcej było Jehow ze wszystkich Biblii na świecie”.

Jest to umieszczanie internautów na karuzeli z dwóch powodów: (1) W korespondencji prywatnej 9-05-2024 („Imię Boże a Obj 1:8, część 1”, s. 4) udowodniłem Panu, że akurat tłumaczy PNŚ nie można posądzać o chęć bicia rekordu w podaniu ilości wystąpień imienia Bożego w NT. Przypomnę Panu ten dowód:



pasażach, gdzie mamy aluzję do *Starego*, lub gdzie może to być słuszne by odróżnić Boga od *Chrystusa*.

V. In the *Old Testament* let the word *Jehovah* be rendered by Jehovah, and also the word *Kurios* in the *New*, in passages in which there is an allusion to the *Old*, or where it may be proper to distinguish God from *Christ*.

The Theological and Miscellaneous Works of Joseph Priestley. . .with Notes, t. 17, 1820, s. 532
Appendix No. VI, „Rules of Translating" [Zasady tłumaczenia]
https://books.google.gr/books?id=bsRhAAAAIAAJ

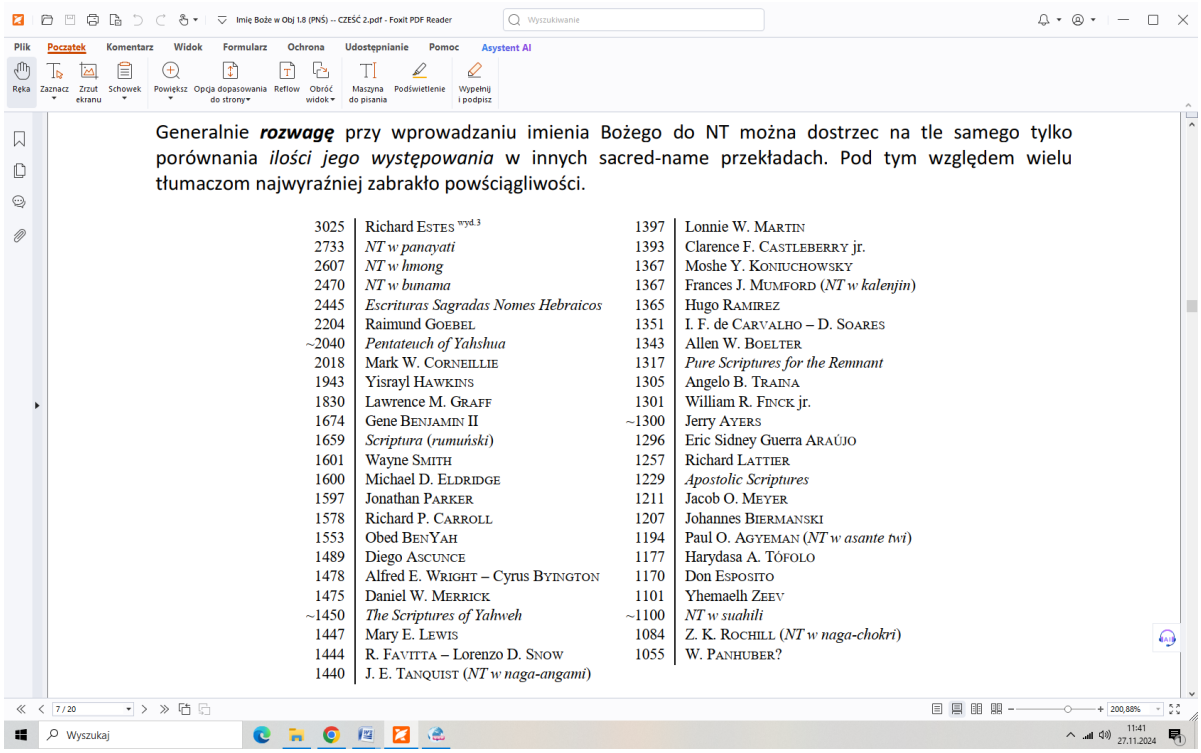
Kolejnym wymysłem i fake newsem, który Pan sprzedaje internautom, jest nonszalanckie opowiadanie, że tłumacze PNŚ tak po prostu najzwyczajniej w świecie wstawiają sobie imię Boże gdzie chcą, wedle kaprysu. Jest to wielka przesada i nieprawda! Pańskiemu twierdzeniu kłam zadaje okoliczność, że w 72 miejscach tłumacze PNŚ zamieścili *w przypisach* imię Boże, które prawdopodobnie można by wprowadzić do tekstu głównego, bo przemawiało za tym pewne świadectwo, ale nie było one wystarczająco mocne. Wspomniano o tym w Przedmowie do NWT-1950 – a więc 74 lata temu!

FOREWORD 21

Not in all cases where the divine name is shown in the lower margin have we rendered it in the main body of our version. Thus there are 72 instances where the divine name is shown in the margin alone, but not incorporated into the text, the warrant not being strong enough.

Okoliczność tych 72 miejsc, o której wspomnieli tłumacze PNŚ, *całkowicie obala* Pańską bajeczkę o ich pragnieniu bicia rekordu.

2) Poza tym, już informowałem Pana w korespondencji prywatnej („Imię Boże a Obj 1:8, część 2", s. 7), że istnieje ok. 50/1368 przekładów NT, w których ilość wystąpień imienia Bożego przekracza 1000 miejsc.



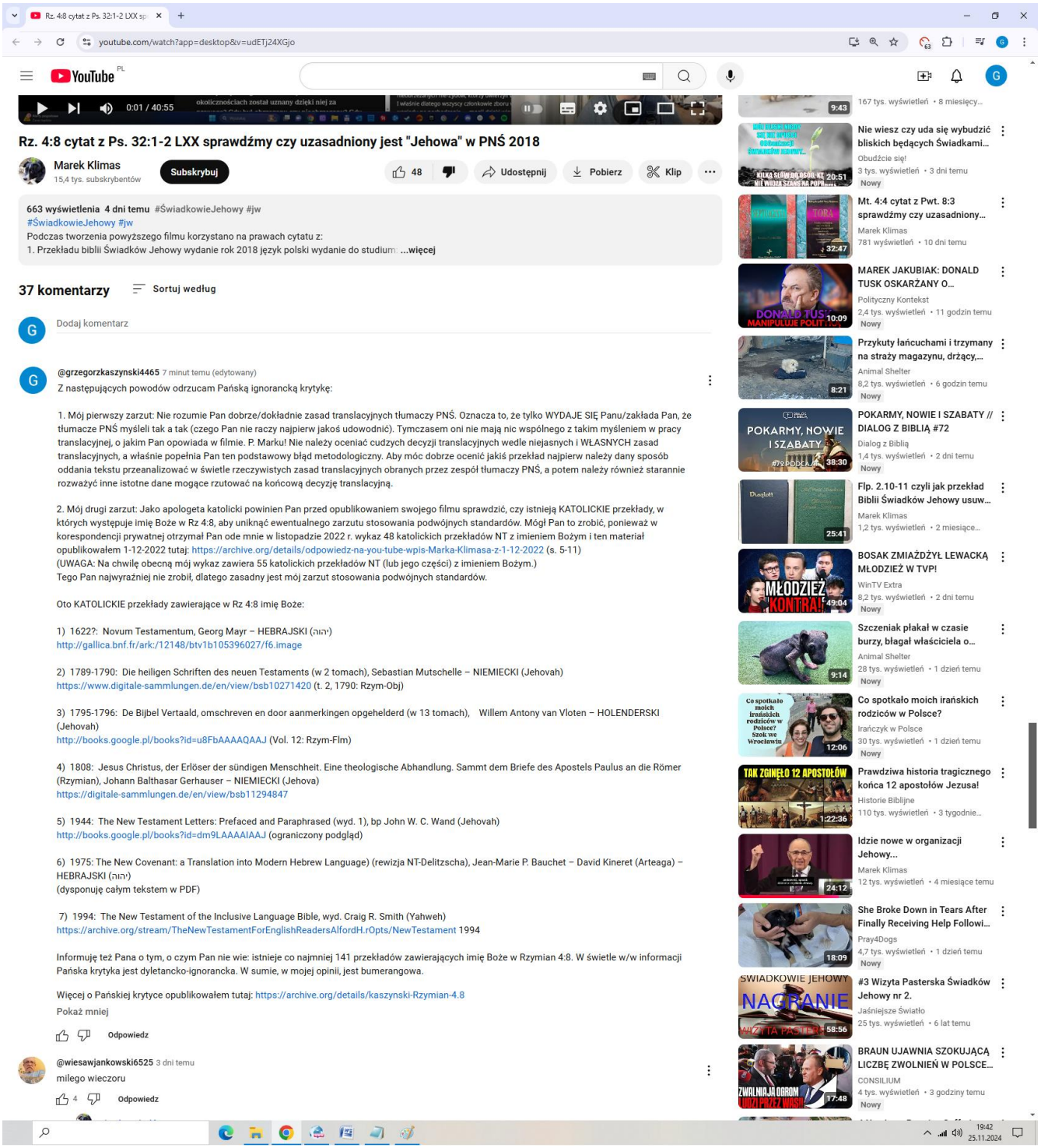
Generalnie ***rozwagę*** przy wprowadzaniu imienia Bożego do NT można dostrzec na tle samego tylko porównania *ilości jego występowania* w innych sacred-name przekładach. Pod tym względem wielu tłumaczom najwyraźniej zabrakło powściągliwości.

3025	Richard Estes wyd.3	1397	Lonnie W. Martin
2733	*NT w panayati*	1393	Clarence F. Castleberry jr.
2607	*NT w hmong*	1367	Moshe Y. Koniuchowsky
2470	*NT w bunama*	1367	Frances J. Mumford (*NT w kalenjin*)
2445	*Escrituras Sagradas Nomes Hebraicos*	1365	Hugo Ramirez
2204	Raimund Goebel	1351	I. F. de Carvalho – D. Soares
~2040	*Pentateuch of Yahshua*	1343	Allen W. Boelter
2018	Mark W. Corneillie	1317	*Pure Scriptures for the Remnant*
1943	Yisrayl Hawkins	1305	Angelo B. Traina
1830	Lawrence M. Graff	1301	William R. Finck jr.
1674	Gene Benjamin II	~1300	Jerry Ayers
1659	*Scriptura (rumuński)*	1296	Eric Sidney Guerra Araújo
1601	Wayne Smith	1257	Richard Lattier
1600	Michael D. Eldridge	1229	*Apostolic Scriptures*
1597	Jonathan Parker	1211	Jacob O. Meyer
1578	Richard P. Carroll	1207	Johannes Biermanski
1553	Obed BenYah	1194	Paul O. Agyeman (*NT w asante twi*)
1489	Diego Ascunce	1177	Harydasa A. Tófolo
1478	Alfred E. Wright – Cyrus Byington	1170	Don Esposito
1475	Daniel W. Merrick	1101	Yhemaelh Zeev
~1450	*The Scriptures of Yahweh*	~1100	*NT w suahili*
1447	Mary E. Lewis	1084	Z. K. Rochill (*NT w naga-chokri*)
1444	R. Favitta – Lorenzo D. Snow	1055	W. Panhuber?
1440	J. E. Tanquist (*NT w naga-angami*)		

Jeżeli przeczytał Pan tamto moje opracowanie, to najwyraźniej już o nim kompletnie zapomniał! Gdyby pamiętał Pan o czym napisałem, to nie plótłby takich rzeczy w swym monologu przed kamerą. Wygląda więc na to, że rozmawiam ze ścianą.

Przy okazji mam jeszcze pewne pytanie:
-- Gdyby tłumaczył Pan NT na język hebrajski, jak oddałby tekst Rz 4:8? Czy użyłby Pan hebr. słowo *Adonaj*?

Poniżej zamieszczam zrzut ekranu mojego wpisu pod Pańskim filmem.
Jeśli go Pan usunie pod swoim filmem na kanale YouTube, to internauci będą wiedzieć, że stosuje Pan cenzurę wobec niewygodnej dla siebie krytyki.


youtube.com/watch?app=desktop&v=udETj24XGjo
Rz. 4:8 cytat z Ps. 32:1-2 LXX sprawdźmy czy uzasadniony jest "Jehowa" w PNŚ 2018
Marek Klimas
15,4 tys. subskrybentów
Subskrybuj
663 wyświetlenia 4 dni temu #ŚwiadkowieJehowy #jw
#ŚwiadkowieJehowy #jw
Podczas tworzenia powyższego filmu korzystano na prawach cytatu z:
1. Przekładu biblii Świadków Jehowy wydanie rok 2018 język polski wydanie do studium ...więcej
37 komentarzy
Sortuj według
Dodaj komentarz
@grzegorzkaszynski4465 7 minut temu (edytowany)
Z następujących powodów odrzucam Pańską ignorancką krytykę:
1. Mój pierwszy zarzut: Nie rozumie Pan dobrze/dokładnie zasad translacyjnych tłumaczy PNŚ. Oznacza to, że tylko WYDAJE SIĘ Panu/zakłada Pan, że tłumacze PNŚ myśleli tak a tak (czego Pan nie raczy najpierw jakoś udowodnić). Tymczasem oni nie mają nic wspólnego z takim myśleniem w pracy translacyjnej, o jakim Pan opowiada w filmie. P. Marku! Nie należy oceniać cudzych decyzji translacyjnych wedle niejasnych i WŁASNYCH zasad translacyjnych, a właśnie popełnia Pan ten podstawowy błąd metodologiczny. Aby móc dobrze ocenić jakiś przekład najpierw należy dany sposób oddania tekstu przeanalizować w świetle rzeczywistych zasad translacyjnych obranych przez zespół tłumaczy PNŚ, a potem należy również starannie rozważyć inne istotne dane mogące rzutować na końcową decyzję translacyjną.
2. Mój drugi zarzut: Jako apologeta katolicki powinien Pan przed opublikowaniem swojego filmu sprawdzić, czy istnieją KATOLICKIE przekłady, w których występuje imię Boże w Rz 4:8, aby uniknąć ewentualnego zarzutu stosowania podwójnych standardów. Mógł Pan to zrobić, ponieważ w korespondencji prywatnej otrzymał Pan ode mnie w listopadzie 2022 r. wykaz 48 katolickich przekładów NT z imieniem Bożym i ten materiał opublikowałem 1-12-2022 tutaj: https://archive.org/details/odpowiedz-na-you-tube-wpis-Marka-Klimasa-z-1-12-2022 (s. 5-11)
(UWAGA: Na chwilę obecną mój wykaz zawiera 55 katolickich przekładów NT (lub jego części) z imieniem Bożym.)
Tego Pan najwyraźniej nie zrobił, dlatego zasadny jest mój zarzut stosowania podwójnych standardów.
Oto KATOLICKIE przekłady zawierające w Rz 4:8 imię Boże:
1) 1622?: Novum Testamentum, Georg Mayr – HEBRAJSKI (יהוה)
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105396027/f6.image
2) 1789-1790: Die heiligen Schriften des neuen Testaments (w 2 tomach), Sebastian Mutschelle – NIEMIECKI (Jehovah)
https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10271420 (t. 2, 1790: Rzym-Obj)
3) 1795-1796: De Bijbel Vertaald, omschreven en door aanmerkingen opgehelderd (w 13 tomach), Willem Antony van Vloten – HOLENDERSKI (Jehovah)
http://books.google.pl/books?id=u8FbAAAAQAAJ (Vol. 12: Rzym-Flm)
4) 1808: Jesus Christus, der Erlöser der sündigen Menschheit. Eine theologische Abhandlung. Sammt dem Briefe des Apostels Paulus an die Römer (Rzymian), Johann Balthasar Gerhauser – NIEMIECKI (Jehova)
https://digitale-sammlungen.de/en/view/bsb11294847
5) 1944: The New Testament Letters: Prefaced and Paraphrased (wyd. 1), bp John W. C. Wand (Jehovah)
http://books.google.pl/books?id=dm9LAAAAIAAJ (ograniczony podgląd)
6) 1975: The New Covenant: a Translation into Modern Hebrew Language) (rewizja NT-Delitzscha), Jean-Marie P. Bauchet – David Kineret (Arteaga) – HEBRAJSKI (יהוה)
(dysponuję całym tekstem w PDF)
7) 1994: The New Testament of the Inclusive Language Bible, wyd. Craig R. Smith (Yahweh)
https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/NewTestament 1994
Informuję też Pana o tym, o czym Pan nie wie: istnieje co najmniej 141 przekładów zawierających imię Boże w Rzymian 4:8. W świetle w/w informacji Pańska krytyka jest dyletancko-ignorancka. W sumie, w mojej opinii, jest bumerangowa.
Więcej o Pańskiej krytyce opublikowałem tutaj: https://archive.org/details/kaszynski-Rzymian-4.8
Pokaż mniej
Odpowiedz
@wiesawjankowski6525 3 dni temu
milego wieczoru
Odpowiedz
Nie wiesz czy uda się wybudzić bliskich będących Świadkami...
Mt. 4:4 cytat z Pwt. 8:3 sprawdźmy czy uzasadniony...
MAREK JAKUBIAK: DONALD TUSK OSKARŻANY O...
Przykuty łańcuchami i trzymany na straży magazynu, drżący,...
POKARMY, NOWIE I SZABATY // DIALOG Z BIBLIĄ #72
Flp. 2.10-11 czyli jak przekład Biblii Świadków Jehowy usuw...
BOSAK ZMIAŻDŻYŁ LEWACKĄ MŁODZIEŻ W TVP!
Szczeniak płakał w czasie burzy, błagał właściciela o...
Co spotkało moich irańskich rodziców w Polsce?
Prawdziwa historia tragicznego końca 12 apostołów Jezusa!
Idzie nowe w organizacji Jehowy...
She Broke Down in Tears After Finally Receiving Help Followi...
#3 Wizyta Pasterska Świadków Jehowy nr 2.
BRAUN UJAWNIA SZOKUJĄCĄ LICZBĘ ZWOLNIEŃ W POLSCE...